

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
	I <i>Informácie</i>	
	<b>Komisia</b>	
2006/C 221/01	Výmenný kurz eura .....	1
2006/C 221/02	Oznámenie Komisie v rámci implementácie smernice Rady 93/15/EHS z 5. apríla 1993 o zosúladení ustanovení týkajúcich sa uvádzania výbušnín na civilné použitie na trh a ich kontroly <sup>(1)</sup> .....	2
2006/C 221/03	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípady č. COMP/M.4383 — APHL/Permira/Clessidra/Sisal) — Prípady, ktoré môžu byť posúdené v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	7
2006/C 221/04	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	8
	 EURÓPSKY HOSPODÁRSKY PRIESTOR	
	<b>Dozorný orgán EZVO</b>	
2006/C 221/05	Rozhodnutie dozorného orgánu EZVO č.: 41/04/COL zo 17. marca 2004, ktorým sa štyridsiaty štvrtý raz menia a dopĺňajú procesnoprávne a hmotnoprávne pravidlá v oblasti štátnej pomoci zavedením novej kapitoly 24b: rámec štátnej pomoci pre sektor stavby lodí <sup>(1)</sup> .....	10

## I

(Informácie)

## KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

13. septembra 2006

(2006/C 221/01)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2677	SIT	Slovinský toliar	239,59
JPY	Japonský jen	149,23	SKK	Slovenská koruna	37,368
DKK	Dánska koruna	7,4597	TRY	Turecká líra	1,8630
GBP	Britská libra	0,67655	AUD	Austrálsky dolár	1,6885
SEK	Švédská koruna	9,2478	CAD	Kanadský dolár	1,4228
CHF	Švajčiarsky frank	1,5892	HKD	Hongkongský dolár	9,8636
ISK	Islandská koruna	89,71	NZD	Novozélandský dolár	1,9653
NOK	Nórska koruna	8,3825	SGD	Singapurský dolár	1,9989
BGN	Bulharský lev	1,9558	KRW	Juhokórejský won	1 215,85
CYP	Cyperská libra	0,5766	ZAR	Juhoafrický rand	9,3236
CZK	Česká koruna	28,541	CNY	Čínsky juan	10,0764
EEK	Estónska koruna	15,6466	HRK	Chorvátska kuna	7,3820
HUF	Maďarský forint	273,76	IDR	Indonézska rupia	11 551,92
LTL	Litovský litas	3,4528	MYR	Malajzijský ringgit	4,656
LVL	Lotyšský lats	0,6959	PHP	Filipínske peso	63,816
MTL	Maltská líra	0,4293	RUB	Ruský rubel	33,9850
PLN	Poľský zlotý	3,9637	THB	Thajský baht	47,389
RON	Rumunský lei	3,5024			

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Oznámenie Komisie v rámci implementácie smernice Rady 93/15/EHS z 5. apríla 1993 o zosúladení ustanovení týkajúcich sa uvádzania výbušnín na civilné použitie na trh a ich kontroly**

**(Text s významom pre EHP)**

*(Uverejnenie názvov a odkazov harmonizovaných noriem podľa smernice)*

ESO ( <sup>1</sup> )	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy poznámka 1
CEN	EN 13630-1:2003 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 1: Požiadavky	–	
CEN	EN 13630-2:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 2: Stanovenie tepelnej stability bleskovic a zápalníc	–	
CEN	EN 13630-3:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 3: Stanovenie citlivosti duše bleskovice na trenie	–	
CEN	EN 13630-4:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 4: Stanovenie citlivosti bleskovic na náraz	–	
CEN	EN 13630-5:2003 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 5: Stanovenie odolnosti bleskovice proti oteru	–	
CEN	EN 13630-6:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 6: Stanovenie pevnosti v ťahu bleskovice	–	
CEN	EN 13630-7:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 7: Stanovenie spoľahlivosti iniciácie bleskovice	–	
CEN	EN 13630-8:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 8: Stanovenie odolnosti bleskovic a zápalníc proti vode	–	
CEN	EN 13630-9:2004 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 9: Stanovenie prenosu detonácie z bleskovice na bleskovicu	–	
CEN	EN 13630-10:2005 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 10: Stanovenie iniciáčnej schopnosti bleskovice	–	

ESO ( <sup>1</sup> )	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy poznámka 1
CEN	EN 13630-11:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 11: Stanovenie detonačnej rýchlosti bleskovice	–	
CEN	EN 13630-12:2002 Výbušniny na civilné použitie – Bleskovice a zápalnice – časť 12: Stanovenie času horenia zápalnice	–	
CEN	EN 13631-1:2005 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 1: Požiadavky	–	
CEN	EN 13631-2:2002 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 2: Stanovenie tepelnej stability výbušnín	–	
CEN	EN 13631-3:2004 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 3: Stanovenie citlivosti výbušnín na trenie	–	
CEN	EN 13631-4:2002 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 4: Stanovenie citlivosti výbušnín na náraz	–	
CEN	EN 13631-5:2002 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 5: Stanovenie odolnosti voči vode	–	
CEN	EN 13631-6:2002 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 6: Stanovenie odolnosti voči hydrostatickému tlaku	–	
CEN	EN 13631-7:2003 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 7: Stanovenie bezpečnosti a odolnosti pri extrémnych teplotách	–	
CEN	EN 13631-10:2003 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 10: Metódy overenia spôsobu iniciácie	–	
CEN	EN 13631-11:2003 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 11: Stanovenie prenosu detonácie	–	
CEN	EN 13631-12:2004 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 12: Stanovenie iniciačnej mohutnosti počínok	–	
CEN	EN 13631-13:2003 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 13: Stanovenie hustoty	–	
CEN	EN 13631-14:2003 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 14: Stanovenie detonačnej rýchlosti	–	

ESO ( <sup>1</sup> )	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy poznámka 1
CEN	EN 13631-15:2005 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 15: Výpočet termodynamických vlastností	–	
CEN	EN 13631-16:2004 Výbušniny na civilné použitie – Trhaviny – časť 16: Detekcia a meranie toxických spodín	–	
CEN	EN 13763-1:2004 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 1: Požiadavky	–	
CEN	EN 13763-2:2002 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 2: Stanovenie tepelnej stability	–	
CEN	EN 13763-3:2002 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 3: Stanovenie citlivosti na náraz	–	
CEN	EN 13763-4:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 4: Stanovenie odolnosti prírodných vodičov a rázových rúrok proti oderu	–	
CEN	EN 13763-5:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 5: Stanovenie odolnosti prírodných vodičov a rázových rúrok proti poškodeniu rezaním	–	
CEN	EN 13763-6:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 6: Stanovenie odolnosti prírodných vodičov a rázových rúrok proti poškodeniu pri nízkych teplotách	–	
CEN	EN 13763-7:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 7: Stanovenie mechanickej pevnosti prírodných vodičov, rázových rúrok, spojok, škrtiacich elementov a tesnení	–	
CEN	EN 13763-8:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 8: Stanovenie odolnosti zážihových rozbušiek proti vibráciám	–	
CEN	EN 13763-9:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 9: Stanovenie odolnosti rozbušiek proti ohybu	–	
CEN	EN 13763-11:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 11: Stanovenie odolnosti rozbušiek a oneskorovačov proti poškodeniu pri páde	–	
CEN	EN 13763-12:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a oneskorovače – časť 12: Stanovenie odolnosti proti hydrostatickému tlaku	–	
CEN	EN 13763-13:2004 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 13: Stanovenie odolnosti elektrických rozbušiek proti elektrostatickému výboju	–	

ESO ( <sup>1</sup> )	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy poznámka 1
CEN	EN 13763-15:2004 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 15: Stano- venie ekvivalentu iniciačnej mohutnosti	–	
CEN	EN 13763-16:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 16: Stano- venie presnosti oneskorenia	–	
CEN	EN 13763-17:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 17: Stano- venie bezpečného prúdu elektrických rozbušiek	–	
CEN	EN 13763-18:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 18: Stano- venie prúdu na súčasný roznet elektrických rozbušiek v sériovom zapo- jení	–	
CEN	EN 13763-19:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 19: Stano- venie roznetného impulzu elektrických rozbušiek	–	
CEN	EN 13763-20:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 20: Stano- venie celkového ohmického odporu elektrických roznetovadiel	–	
CEN	EN 13763-21:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 21: Stano- venie preskokového napätia elektrických rozbušiek	–	
CEN	EN 13763-22:2003 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 22: Stano- venie kapacity, izolačného odporu a napätovej pevnosti privodných vodičov	–	
CEN	EN 13763-23:2002 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 23: Stano- venie rýchlosti rázovej vlny v rázovej rúrke	–	
CEN	EN 13763-24:2002 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 24: Stano- venie nevodivosti rázových rúrok	–	
CEN	EN 13763-25:2004 Výbušniny na civilné použitie – Rozbušky a prenášače – časť 25: Stano- venie prenosovej kapacity prenášačov a spojovacieho príslušenstva	–	
CEN	EN 13857-1:2003 Výbušniny na civilné použitie – časť 1: Terminológia	–	
CEN	EN 13857-3:2002 Výbušniny na civilné použitie – časť 3: Informácie, ktoré výrobca alebo jeho autorizovaný zástupca poskytujú používateľovi	–	

ESO ( <sup>1</sup> )	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy poznámka 1
CEN	EN 13938-1:2004 Výbušniny na civilné použitie – Streliviny a pohonné hmoty – časť 1: Požiadavky EN 13938-1:2004/AC:2006	–	
CEN	EN 13938-2:2004 Výbušniny na civilné použitie – Streliviny a pohonné hmoty – časť 2: Stanovenie odolnosti proti elektrostatickej energii	–	
CEN	EN 13938-3:2003 Výbušniny na civilné použitie – Streliviny a pohonné hmoty – časť 3: Stanovenie prechodu deflagrácie do detonácie	–	
CEN	EN 13938-4:2003 Výbušniny na civilné použitie – Streliviny a pohonné hmoty – časť 4: Stanovenie rýchlosti horenia v bežných klimatických podmienkach	–	
CEN	EN 13938-5:2004 Výbušniny na civilné použitie – Streliviny a pohonné hmoty – časť 5: Návod na zistenie výskytu dutín a prasklín	–	
CEN	EN 13938-7:2004 Výbušniny na civilné použitie – Streliviny a pohonné hmoty – časť 7: Stanovenie vlastností čierneho prachu	–	

(<sup>1</sup>) ESO: Európske organizácie pre normalizáciu:

- European Committee for Standardization (CEN): rue de Stassart 36, B-1050 Brusel, Belgicko, tel. (32-2) 550 08 11; fax (32-2) 550 08 19 (<http://www.cenorm.be>)
- European Committee for Electrotechnical Standardization (Cenelec): rue de Stassart 35, B-1050 Brusel, Belgicko, tel. (32-2) 519 68 71; fax (32-2) 519 69 19 (<http://www.cenelec.org>)
- European Telecommunications Standards Institute (ETSI): 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis, Francúzsko, tel. (33) 492 94 42 00; fax (33) 493 65 47 16 (<http://www.etsi.org>)

Poznámka 1 Dátum ukončenia predpokladu zhody je vo všeobecnosti dátumom stiahnutia starej normy stanovený Európskou organizáciou pre normalizáciu, používatelia týchto noriem sa však upozorňujú na to, že v niektorých výnimočných prípadoch tomu môže byť inak.

Poznámka 3 V prípade zmien a doplnení, je referenčnou normou norma EN CCCC:YYYY, jej predchádzajúce zmeny a doplnenia, ak nejaké existujú, a nová uvedená zmena a doplnenie. Stará norma (stĺpec 3) preto pozostáva z normy EN CCCC:YYYY a z jej predchádzajúcich zmien a doplnení, ak nejaké existujú, ale bez novej uvedenej zmeny a doplnenia. V stanovenom dátume prestáva stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými požiadavkami smernice.

**Poznámka:**

- Akékoľvek informácie týkajúce sa dostupnosti noriem je možné získať buď od európskych organizácií pre normalizáciu, alebo od národných orgánov pre normalizáciu. Ich zoznam je uvedený v prílohe k smernici Európskeho parlamentu a Rady 98/34/ES (<sup>1</sup>), ktorá bola zmenená a doplnená smernicou 98/48/EC (<sup>2</sup>).
- Uverejnenie odkazov v Úradnom vestníku Európskej únie neznamená, že normy sú k dispozícii vo všetkých jazykoch Spoločenstva.
- Tento zoznam nahrádza všetky predchádzajúce zoznamy uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie. Komisia zabezpečuje aktualizáciu tohto zoznamu.

Viac informácií o harmonizovaných normách nájdete na internetovej adrese:

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/newapproach/standardization/harmstds/>

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 204, 21.7.1998, s. 37.

(<sup>2</sup>) Ú. v. ES L 217, 5.8.1998, s. 18.

**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Prípád č. COMP/M.4383 — APHL/Permira/Clessidra/Sisal)**  
**Prípád, ktorý môže byť posúdený v zjednodušenom konaní**

(2006/C 221/03)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 6. septembra 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup>, podľa ktorého podniky Apax Partners Holdings Ltd („APHL“, Spojené kráľovstvo), Permira Holdings Limited („PHL“, Spojené kráľovstvo) a Clessidra SGR SpA („Clessidra“, Taliansko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady spoločnú kontrolu nad celým podnikom Sisal SpA („Sisal“, Taliansko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- APHL: služby v oblasti riadenia investícií a investičného poradenstva pre súkromné kapitálové fondy;
- PHL: služby v oblasti riadenia investícií a investičného poradenstva pre súkromné kapitálové fondy;
- Clessidra: súkromný kapitálový fond;
- Sisal: stávková činnosť a hazardné hry.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že tento prípad je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4383 – APHL/Permira/Clessidra/Sisal na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004 s. 1

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32.



**Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES****Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(2006/C 221/04)

(Text s významom pre EHP)

**Dátum prijatia rozhodnutia:** 11. 7. 2006**Členský štát:** Holandsko (Provincia Zuid-Holland)**Číslo pomoci:** N 96/06**Názov:** Obnoviteľná energia Eneco**Účel:** Zníženie emisií CO<sub>2</sub> (Energia)**Právny základ:** Algemene subsidieverordening Zuid-Holland**Rozpočet:** 450 000 EUR**Intenzita alebo výška pomoci:** 26 % dodatočných investičných nákladov**Trvanie:** 1. 7. 2005 do 30. 6. 2007

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)**Dátum prijatia rozhodnutia:** 15. 6. 2006**Členský štát:** Holandsko**Číslo pomoci:** N 543/2005**Názov:** MEP podporujúci kogeneráciu**Účel:** Životné prostredie: znižovanie emisií (Energia)**Právny základ:** Wet van 5 juni 2003 tot wijziging van de Elektriciteitswet 1998 ten behoeve van de stimulering van de milieukwaliteit van de elektriciteitsproductie**Rozpočet:** 110 mil. EUR**Trvanie:** Dva roky: od 1. 1. 2006 do 31. 12. 2007

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)**Dátum prijatia:** 30. 3. 2006**Členský štát:** Holandsko**Číslo pomoci:** N 628/2005**Názov:** Verkorte Melding PRIOO**Právny základ:** Kaderwet EZ-subsidies**Typ opatrenia:** Režim pomoci**Forma pomoci:** Priama dotácia**Ekonomické odvetvie:** Všetky odvetvia**Trvanie:** Konečný datum: 1. 10. 2011

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)**Dátum prijatia rozhodnutia:** 4. 7. 2006**Členský štát:** Rakúsko**Číslo pomoci:** NN 162/A/2003 a N 317/A/2006**Názov:** Podpora výroby elektrickej energie z obnoviteľných zdrojov podľa rakúskeho zákona o ekoenergii (Ökostromgesetz) (zásobovacie tarify)**Účel:** Ochrana životného prostredia; podpora výroby elektrickej energie z obnoviteľných zdrojov energie (vyroba elektrickej energie)**Právny základ:** Ökostromgesetz in der Fassung der Regierungsvorlage 655 dB, des Abänderungsantrages, beschlossen im Wirtschaftsausschuss vom 25. November 2005 (1225 dB) und des Abänderungsantrages in 2. Lesung, beschlossen im Plenum des Nationalrates vom 23. Mai 2006**Trvanie:** Od 1. 1. 2003

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Dátum prijatia rozhodnutia:** 4. 7. 2006

**Členský štát:** Rakúsko

**Číslo pomoci:** NN 162/B/2003 a N 317/B/2006

**Názov:** Podpora kombinovanej výroby elektrickej energie a tepla podľa rakúskeho zákona o ekoenergii (Ökostromgesetz) (podporná tarifa)

**Účel:** Ochrana životného prostredia; podpora kombinovanej výroby elektrickej energie a tepla na zabezpečenie diaľkového vykurovania (výroba elektrickej energie)

**Právny základ:** Ökostromgesetz in der Fassung der Regierungsvorlage 655 dB, des Abänderungsantrages, beschlossen im Wirtschaftsausschuss vom 25. November 2005 (1225 dB) und des Abänderungsantrages in 2. Lesung, beschlossen im Plenum des Nationalrates vom 23. Mai 2006

**Trvanie:** Od 1. 1. 2003 do 31. 12. 2008 prípadne do 2010

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

---

## EURÓPSKY HOSPODÁRSKY PRIESTOR

## DOZORNÝ ORGÁN EZVO

## ROZHODNUTIE DOZORNÉHO ORGÁNU EZVO

č.: 41/04/COL

zo 17. marca 2004,

ktorým sa štyridsiaty štvrtý raz menia a dopĺňajú procesnoprávne a hmotnoprávne pravidlá v oblasti štátnej pomoci zavedením novej kapitoly 24b: rámec štátnej pomoci pre sektor stavby lodí

(2006/C 221/05)

(Text s významom pre EHP)

DOZORNÝ ORGÁN EZVO,

SO ZRETEĽOM NA Dohodu o Európskom hospodárskom priestore<sup>(1)</sup>, najmä na jej články 61 až 63 a protokol č. 26,

SO ZRETEĽOM NA Dohodu medzi štátmi EZVO o zriadení Dozorného orgánu a Súdneho dvora<sup>(2)</sup>, najmä na jej článok 24, článok 5 ods. 2 písm. b) a článok 1 v časti I jej protokolu č. 3<sup>(3)</sup>,

KEĎŽE podľa článku 24 dohody o dozore a súde Dozorný orgán EZVO vykonáva ustanovenia dohody o EHP týkajúce sa štátnej pomoci,

KEĎŽE podľa článku 5 ods. 2 písm. b) dohody o dozore a súde Dozorný orgán EZVO vydáva oznamy alebo usmernenia o záležitostiach, ktorými sa zaoberá dohoda o EHP, ak to táto dohoda alebo dohoda o dozore a súde výslovne stanovuje alebo, ak to Dozorný orgán EZVO považuje za potrebné,

ODVOLÁVAJÚC SA na procesnoprávne a hmotnoprávne pravidlá v oblasti štátnej pomoci<sup>(4)</sup> prijaté 19. januára 1994 Dozorným orgánom EZVO<sup>(5)</sup>,

KEĎŽE 30. decembra 2003 Komisia Európskych spoločenstiev (ďalej len „Komisia ES“) uverejnila nový rámec štátnej pomoci pre sektor stavby lodí<sup>(6)</sup>,

(<sup>1</sup>) Ďalej len „dohoda o EHP“.

(<sup>2</sup>) Ďalej len „dohoda o dozore a súde“.

(<sup>3</sup>) Protokol č. 3 k dohode o dozore a súde zmenený a doplnený štátmi EZVO 10. decembra 2001. Zmeny a doplnenia nadobudli účinnosť 28. augusta 2003.

(<sup>4</sup>) Ďalej len usmernenia o štátnej pomoci.

(<sup>5</sup>) Pôvodne uverejnené v Ú. v. ES L 231, 3.9.1994 a v jeho dodatku EHP č. 32 v ten istý deň, naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím kolégia č. 40/04/COL zo 17.3.2004, zatiaľ neuverejnené.

(<sup>6</sup>) Rámec štátnej pomoci pre sektorstavby lodí, Ú. v. EÚ C 317, 30.12.2003, s. 11.

KEĎŽE tento rámec má význam aj pre Európsky hospodársky priestor,

KEĎŽE má byť jednotné uplatňovanie pravidiel EHP o štátnej pomoci zabezpečené v celom Európskom hospodárskom priestore,

KEĎŽE v súlade s bodom II pod nadpisom „VŠEOBECNÉ“ na konci prílohy XV k dohode o EHP má Dozorný orgán EZVO, po konzultácii s Komisiou ES, prijať akty zodpovedajúce aktom prijatým Komisiou ES,

PO KONZULTÁCII s Komisiou ES,

PRIPOMÍNAJÚC, že Dozorný orgán EZVO konzultoval so štátmi EZVO na mnohostrannom stretnutí 3. februára 2003 o tejto veci,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

1. Usmernenia o štátnej pomoci sa menia a dopĺňajú doplnením novej kapitoly 24B: „Rámec štátnej pomoci pre sektor stavby lodí“. Nová kapitola 24B sa nachádza v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

2. Štáty EZVO budú informované prostredníctvom listu zahrnujúceho kópiu tohto rozhodnutia a prílohy I.

3. Komisia ES bude informovaná v súlade s písmenom d) protokolu č. 27 dohody o EHP, prostredníctvom kópie tohto rozhodnutia vrátane prílohy I.
4. Rozhodnutie vrátane prílohy I sa uverejní v oddiele EHP a v dodatku EHP k *Úradnému vestníku Európskej únie*.
5. Rozhodnutie je autentické v anglickom jazyku.

V Bruseli 17. marca 2004

Za Dozorný orgán EZVO

Hannes HAFSTEIN  
*predseda*

Einar M. BULL  
*člen kolégia*

\_\_\_\_\_

## PRÍLOHA I

24B. ŠTÁTNA POMOC NA STAVBU LODÍ <sup>(1)</sup>

## 24B.1. Úvod

- (1) Štátna pomoc na stavbu lodí podlieha celému radu osobitných režimov EHP. V porovnaní s priemyselnými sektormi, ktoré nepodliehali osobitným pravidlám, režimy uplatniteľné na sektor stavby lodí obsahovali zmes prísnejších aj miernejších ustanovení. Tento rámec stanovuje nové pravidlá pre posúdenie štátnej pomoci na stavbu lodí po skončení platnosti nariadenia Rady (ES) č. 1540/98 z 29. júna 1998 ustanovujúceho nové pravidlá pomoci pre stavbu lodí <sup>(2)</sup> dňa 31. decembra 2003, začlenené do dohody o EHP rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 12/1999 z 29. januára 1999 <sup>(3)</sup>.
- (2) Ciele tohto rámca majú v čo najväčšej možnej miere odstrániť rozdiely medzi pravidlami uplatniteľnými na sektor stavby lodí a na iné priemyselné sektory, a tým zjednodušiť a sprehľadniť politiku Dozorného orgánu EZVO (ďalej len „orgán“) v tejto oblasti, rozšírením všeobecných horizontálnych ustanovení na sektor stavby lodí.
- (3) Jednako, orgán uznáva, že určité špecifické faktory, ktoré ovplyvňujú sektor stavby lodí, by sa mali odrážať v politike orgánu, čo sa týka kontroly štátnej pomoci. Tieto faktory zahŕňujú:
  - a) nadmernú kapacitu, nízke ceny a deformácie obchodu na svetovom trhu stavby lodí;
  - b) charakter lodí ako veľmi veľkých investičných hodnôt, ktorý zvyšuje potenciál štátom podporovaných úverových možností na deformáciu hospodárskej súťaže;
  - c) existenciu dohôd v Organizácii pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (ďalej len „OECD“) v sektore stavby lodí, hlavne Dohody OECD z roku 1998 o usmerneniach týkajúcich sa štátom podporovaných exportných úverov s jej Sektorovým dohovorom o exportných úveroch pre lode, ktorý sa uplatňuje v Spoločenstve v súlade s rozhodnutím Rady 2001/76/ES z 22. decembra 2000, ktoré nahrádza rozhodnutie zo 4. apríla 1978 o uplatňovaní určitých usmernení v oblasti štátom podporovaných vývozných úverov <sup>(4)</sup>.
- (4) Orgán potvrdzuje, že v rámci OECD sa pracuje na nahradení dohody z roku 1994 o dodržiavaní obvyklých podmienok hospodárskej súťaže v sektore stavby a opráv lodí <sup>(5)</sup>, ktorá nenadobudla platnosť. Tento rámec nemá za cieľ nepriaznivo ovplyvniť výsledok tejto práce a možno ho preskúmať v súvislosti s dohodou o OECD.
- (5) Okrem zjednodušenia uplatniteľných pravidiel cieľmi tohto rámca v súvislosti s týmito osobitnými charakteristikami majú byť:
  - a) podpora väčšej efektívnosti a konkurencieschopnosti lodeníc v EHP, najmä prostredníctvom presadzovania inovácie;
  - b) ak je to potrebné, umožniť, aby sa znížila ekonomicky neživotaschopná kapacita;
  - c) dodržiavanie uplatniteľných medzinárodných záväzkov v oblasti vývozných úverov a rozvojovej pomoci.
- (6) V snahe dosiahnuť tieto ciele, tento rámec stanovuje konkrétne opatrenia v súvislosti s pomocou na inováciu, pomocou na zastavenie prevádzky, vývoznými úvermi a rozvojovou a regionálnou pomocou.
- (7) Určité znaky, ako sú malé výrobné série, rozmery, hodnota a zložitosť vyrobených celkov, ako aj skutočnosť, že prototypy sa vo všeobecnosti využívajú komerčne, spôsobujú, že stavba lodí je jedinečná a odlišuje sa od iných sektorov priemyslu. V dôsledku toho je stavba lodí jediným sektorom oprávneným na poskytovanie pomoci na inováciu. Investičná pomoc na inováciu sa zaviedla nariadením (ES) č. 1540/98 a mala sa schvaľovať iba v náležite odôvodnených prípadoch ako stimul na podstúpenie technického rizika. Vykonávanie tohto ustanovenia však nebolo uspokojivé. Má sa za to, že jedinečnosť sektoru stavby lodí oprávňuje na zachovanie inovačnej pomoci špecifickej pre toto sektor. Preto sa tento rámec zameriava na zlepšenie podpory na inováciu, pričom sa v ňom berú do úvahy najmä ťažkosti spojené s uplatňovaním predošlého ustanovenia.

<sup>(1)</sup> Táto kapitola zodpovedá Rámcu Spoločenstva o štátnej pomoci pre stavbu lodí (Ú. v. EÚ C 317, 30.12.2003, s. 11).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 202, 18.7.1998, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 35, 10.2.2000 a dodatok EHP č. 7, porovnaj bod 1b prílohy XV k Dohode o EHP.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 32, 2.2.2001, s. 1. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2002/634/ES (Ú. v. ES L 206, 3.8.2002, s. 16).

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES C 375, 30.12.1994, s. 1. Z krajín EZVO je zmluvnou stranou dohody z roku 1994 iba Nórsko.

- (8) Orgán môže považovať pomoc na stavbu lodí, opravy a prestavbu lodí za zlučiteľnú so spoločným trhom, iba ak sa zhoduje s ustanoveniami tohto rámca.
- (9) Tento rámec sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté dočasné opatrenia ustanovené nariadením Rady (ES) č. 1177/2002 z 27. júna 2002 o dočasných ochranných opatreniach pre stavbu lodí<sup>(1)</sup> tak, ako boli začlenené do dohody o EHP rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 170/2002 zo 16. decembra 2002<sup>(2)</sup>.

## 24B.2. Vymedzenie pojmov

(10) Na účely tohto rámca sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „stavba lode“ znamená stavbu námorných obchodných plavidiel s vlastným pohonom v EHP;
- b) „oprava lode“ znamená opravu alebo úpravu námorných obchodných plavidiel s vlastným pohonom v EHP;
- c) „prestavba lode“ znamená prestavbu námorných obchodných plavidiel s vlastným pohonom s výtlakom viac ako 1 000 BRT v EHP, pod podmienkou, že činnosti tejto prestavby sú spojené so zásadnými zmenami rozmiestnenia nákladu, trupu, pohonného systému alebo priestoru pre cestujúcich;
- d) „námorné obchodné plavidlá s vlastným pohonom“ znamenajú:
- i) plavidlá s výtlakom 100 BRT a viac používané na prepravu cestujúcich a/alebo tovaru,
  - ii) plavidlá s výtlakom 100 BRT a viac na vykonávanie špecializovaných služieb (napr. plávajúce bagre a ladoborce),
  - iii) vlečné lode s výkonom 365 kW a viac,
  - iv) rybárske plavidlá s výtlakom 100 BRT a viac, so zreteľom na vývozné úvery a rozvojovú pomoc, ak sú v súlade s dohodou OECD z roku 1998 o usmerneniach pre štátom podporované vývozné úvery a s jej sektorovým dohovorom o vývozných úveroch pre lode, alebo s akoukoľvek dohodou, ktorá mení a dopĺňa alebo nahrádza jedno alebo druhé.
  - v) nedokončené trupy plavidiel uvedené v bodoch i) až iv), ktoré plávajú na vode a sú pohyblivé.

Na účely uvedeného, „námorné plavidlo s vlastným pohonom“ znamená plavidlo, ktoré prostredníctvom pohonu a riadenia trvalo vykazuje všetky charakteristiky vlastnej plavbyschopnosti na otvorenom mori. Vojenské plavidlá (t. j. plavidlá, ktoré podľa svojich základných konštrukčných vlastností a možností sú konkrétne určené na to, aby sa používali výlučne na vojenské účely, ako napríklad vojenské lode a iné plavidlá pre útočné alebo obranné akcie) a úpravy vykonané alebo pridané zariadenia na iných plavidlách výlučne na vojenské účely sú vyňaté, za predpokladu, že žiadne opatrenia alebo postupy uplatňované v súvislosti s takými plavidlami, úpravy alebo zariadenia nie sú maskovanými opatreniami prijatými v prospech komerčnej stavby lodí, ktorá sa nezhoduje s pravidlami štátnej pomoci;

- e) „príslušný subjekt“ znamená každú fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá:
- i) vlastní alebo má kontrolu nad podnikom, ktorý sa zaoberá stavbou, opravami alebo prestavbou lodí, alebo
  - ii) ktorú vlastní alebo má nad ním kontrolu, priamo alebo nepriamo, či už prostredníctvom vlastníctva akcií, alebo inak, podnik, ktorý sa zaoberá stavbou, opravami alebo prestavbou lodí.
- Predpokladá sa, že kontrolu má osoba alebo podnik, ktorý sa zaoberá stavbou, opravami alebo prestavbou lodí, ak vlastní alebo kontroluje podiel vo výške viac ako 25 % v druhom podniku alebo naopak.
- f) „pomoc“ znamená pomoc v zmysle článku 61 ods. 1 dohody o EHP, vrátane takých opatrení ako sú úverové možnosti, záruky a daňové úľavy.

## 24B.3. Uplatniteľné ustanovenia

### 24B.3.1. Rozsah pôsobnosti

- (11) Pomoc na stavbu lodí zahŕňa pomoc pre akúkoľvek lodenicu, príslušný subjekt, vlastníka lode a tretiu stranu, ktorá sa poskytuje, či už priamo, alebo nepriamo, na výstavbu, opravy alebo prestavbu lodí.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 172, 2.7.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 38, 13.2.2002 a dodatok EHP č. 9. Porovnaj bod 1ca prílohy XV k dohode o EHP.

## 24B.3.2. Uplatňovanie horizontálnych ustanovení

- (12) Platí všeobecná zásada, že pomoc na stavbu lodí sa môže poskytovať v súlade s článkom 61 dohody o EHP a článkom 1 v časti I protokolu 3 k dohode o dozore a súde a v súlade so všetkými právnymi predpismi a opatreniami prijatými na týchto základoch vrátane týchto ustanovení:
- a) nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania [ex] článku 93 Zmluvy o ES <sup>(1)</sup>, ako bolo začlenené do časti II protokolu č. 3 k dohode o dozore a súde <sup>(2)</sup>;
  - b) nariadenie Komisie (ES) č. 68/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na pomoc vzdelávaniu <sup>(3)</sup>, ako bolo začlenené do dohody o EHP rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 88/2002 z 25. júna 2002 <sup>(4)</sup>;
  - c) nariadenie Komisie (ES) č. 69/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na pomoc *de minimis* <sup>(5)</sup>, ako bolo začlenené do dohody o EHP rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 88/2002 z 25. júna 2002 <sup>(6)</sup>;
  - d) nariadenie Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom <sup>(7)</sup>, ako bolo začlenené do dohody o EHP rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 88/2002 z 25. júna 2002 <sup>(8)</sup>;
  - e) nariadenie Rady (ES) č. 1177/2002 z 27. júna 2002 o dočasných ochranných opatreniach v sektore stavby lodí <sup>(9)</sup>, ako bolo začlenené do dohody o EHP rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 170/2002 zo 16. decembra 2002 <sup>(10)</sup>;
  - f) usmernenia orgánu o pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach <sup>(11)</sup>;
  - g) usmernenia orgánu o pomoci na ochranu životného prostredia <sup>(12)</sup>;
  - h) rámec pomoci na výskum a vývoj <sup>(13)</sup>.

## 24B.3.3. Osobitné ustanovenia

- (13) Všeobecná zásada uvedená v oddiele 24B.3.2 podlieha týmto výnimkám, ktoré sú zdôvodnené osobitnými faktormi uvedenými v 24B.1.

24B.3.3.1. **Pomoc na výskum, vývoj a inováciu**

- (14) Pomoc poskytovaná na hradenie nákladov podnikov na stavbu, opravu alebo prestavbu lodí na výskumné a rozvojové projekty sa môže považovať za zlučiteľnú s vykonávaním dohody o EHP, ak je v súlade s pravidlami ustanovenými v rámci EHP pre štátnu pomoc na výskum a vývoj alebo s akýmkoľvek následným dojednaním.
- (15) Pomoc poskytovaná na inováciu v existujúcich lodeniach na stavbu, opravy alebo prestavbu lodí sa môže považovať za zlučiteľnú s vykonávaním dohody EHP do úrovne pomoci najviac 20 % v hrubom, za predpokladu, že:
- a) sa týka priemyselného uplatňovania inovačných výrobkov a procesov, to znamená, technicky nových alebo podstatne zdokonalených výrobkov a procesov v porovnaní so stavom techniky v tomto sektore v EHP, ktoré nesú riziko technickej alebo prevádzkovej poruchy;
  - b) pomoc sa obmedzuje na podporu výdavkov na investície, projekt, inžinierske a skúšobné činnosti priamo a výlučne spojené s inovačnou časťou projektu. Dodatočné výrobné náklady, ktoré sú nevyhnutné na overenie technickej inovácie, môžu byť výnimočne oprávnené, pokiaľ sa obmedzia na minimálnu potrebnú čiastku.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.

<sup>(2)</sup> Protokol č. 3 k dohode o dozore a súde zmenený a doplnený štátni EZVO 10. decembra 2001. Zmeny a doplnenia nadobudli účinnosť 28. augusta 2003. Zmenený a doplnený protokol č. 3 je možné nájsť na webovej stránke orgánu v časti štátna pomoc – právne texty: [www.eftasurv.int](http://www.eftasurv.int).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 20.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 266, 3.10.2002 a dodatok EHP č. 49, porovnaj bod 1d prílohy XV k dohode o EHP.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 30.

<sup>(6)</sup> Ú. v. ES L 266, 3.10.2002 a dodatok EHP č. 49, porovnaj bod 1e prílohy XV k dohode o EHP.

<sup>(7)</sup> Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 33.

<sup>(8)</sup> Ú. v. ES L 266, 3.10.2002 a dodatok EHP č. 49, porovnaj bod 1f prílohy XV k dohode o EHP.

<sup>(9)</sup> Ú. v. ES L 172, 2.7.2002, p. 1.

<sup>(10)</sup> Ú. v. ES L 38, 13.2.2002 a dodatok EHP č. 9, porovnaj bod 1ca prílohy XV k dohode o EHP.

<sup>(11)</sup> Usmernenia Dozorného orgánu EZVO o štátnej pomoci, kapitola 16 (Ú. v. ES L 274, 26.10.2000 a dodatok EHP č. 48). Tieto usmernenia zodpovedajú usmerneniam Európskeho spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (Ú. v. ES C 288, 9.10.1999, s. 2).

<sup>(12)</sup> Usmernenia Dozorného orgánu EZVO o štátnej pomoci, kapitola 15 (Ú. v. ES L 21, 24.1.2002 a dodatok EHP č. 6). Tieto usmernenia zodpovedajú usmerneniam Európskeho spoločenstva o pomoci na ochranu životného prostredia (Ú. v. ES C 37, 3.2.2001, s. 3).

<sup>(13)</sup> Usmernenia Dozorného orgánu EZVO o štátnej pomoci, kapitola 14 (Ú. v. ES L 245, 26.9.1996 a dodatok EHP č. 43). Tieto usmernenia zodpovedajú usmerneniam Európskeho spoločenstva o štátnej pomoci na výskum a vývoj (Ú. v. ES C 45, 17.2.1996, s. 5).

**24B.3.3.2. Pomoc na zatvorenie prevádzky**

- (16) Pomoc na úhradu bežných výdavkov vyplývajúcich z celkového alebo čiastočného zatvorenia prevádzky lodeníc na stavbu, opravu alebo prestavbu lodí sa môže považovať za zlučiteľnú s vykonávaním dohody o EHP, za predpokladu, že výsledné zníženie kapacity je skutočné a nezvratné.
- (17) Oprávnené náklady na pomoc uvedené v odseku 16 sú:
- a) odstupné pre pracovníkov, ktorí sa stali nadbytočnými alebo odišli do dôchodku pred dosiahnutím zákonom stanoveného veku pre odchod do dôchodku;
  - b) náklady na poradenské služby pre pracovníkov, ktorí sa stali nadbytočnými alebo odišli do dôchodku pred dosiahnutím zákonom stanoveného veku pre odchod do dôchodku, vrátane čiastok, ktoré uhradili lodenice, aby umožnili vytvorenie malých podnikov nezávislých od príslušných lodeníc a ktorých činnosti sa v zásade nezaeriajavajú na stavbu lodí;
  - c) prostriedky pre pracovníkov na odbornú rekvalifikáciu;
  - d) výdavky vynaložené na prestavbu lodeníc, budov, zariadení a infraštruktúry na iné použitie ako na stavbu lodí.
- (18) Okrem toho, v prípade podnikov, ktoré úplne zastavia stavbu, opravy a prestavbu lodí, sa za zlučiteľné s vykonávaním dohody o EHP môžu považovať aj tieto opatrenia:
- a) pomoc v čiastke, ktorá nepresiahne vyššiu z nasledovných dvoch hodnôt, ktoré stanoví správa nezávislého konzultanta: zostatková účtovná hodnota zariadení alebo diskontované prevádzkové zisky dosiahnuteľné za plánované trojročné obdobie, mínus akékoľvek výhody ktoré má podporovaný podnik zo zatvorenia zariadení;
  - b) pomoc napríklad vo forme pôžičiek alebo záruk na pôžičky na prevádzkový kapitál potrebný na to, aby podnik mohol dokončiť nedokončené práce, za predpokladu, že sa udrží na úrovni nevyhnutného minima a významný podiel práce už bol vykonaný.
- (19) Podniky obdržia pomoc na čiastočné uzavretie prevádzky len v tom prípade, ak nečerpali pomoc na záchranu alebo reštrukturalizáciu v posledných 10 rokoch. Ak od poskytnutia pomoci na záchranu alebo reštrukturalizáciu uplynulo menej ako 10 rokov, orgán povolí pomoc na čiastočné uzavretie iba za výnimočných alebo nepredvídateľných okolností, za ktoré spoločnosť nezodpovedá.
- (20) Množstvo a úroveň pomoci musia byť odôvodnené rozsahom, v akom došlo k uzavretiu prevádzok, pričom sa berú do úvahy štrukturálne problémy príslušného regiónu a v prípade prechodu na iné priemyselné činnosti, legislatíva EHP a pravidlá uplatniteľné na tieto nové činnosti.
- (21) S cieľom ustanoviť nezvratný charakter uzavretia prevádzok, ktorým na to bola poskytnutá pomoc, príslušný štát EZVO zabezpečí, aby uzavreté zariadenia na stavbu lodí zostali uzavreté po dobu najmenej 10 rokov.

**24B.3.3.3. Pomoc na zamestnanosť**

- (22) Pomoc poskytovaná na tvorbu zamestnanosti ako aj na prijímanie znevýhodnených alebo postihnutých pracovníkov alebo na pokrytie dodatočných nákladov na zamestnávanie znevýhodnených a postihnutých pracovníkov v podnikoch na stavbu, opravu alebo prestavbu lodí sa môže považovať za zlučiteľnú s vykonávaním dohody o EHP, ak je v súlade s hmotnoprávnymi pravidlami ustanovenými v nariadení Komisie (ES) č. 2204/2002 z 12. decembra 2002 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc na zamestnanosť<sup>(1)</sup> tak, ako bolo začlenené do dohody o EHP rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 83/2003 z 20. júna 2003<sup>(2)</sup>.

**24B.3.3.4. Vývozné úvery**

- (23) Pomoc na stavbu lodí vo forme štátom podporovaných úverov poskytnutých tuzemským alebo zahraničným vlastníkom lodí alebo tretím stranám na stavbu alebo prestavbu plavidiel sa môže považovať za zlučiteľnú s vykonávaním dohody o EHP, ak je v súlade s dohodou OECD z roku 1998 o usmerneniach pre štátom podporované vývozné úvery a s jej sektorovou dohodou o vývozných úveroch alebo akýmkoľvek následnými podmienkami ustanovenými v takom dojednaní alebo nahrádzajúcimi také dojednanie.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 337, 13.12.2002, s. 3.

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 257, 9.10.2003 a dodatok EHP č. 51, porovnaj bod 1g prílohy XV k Dohode o EHP.



**24B.3.3.5. Rozvojová pomoc**

- (24) Pomoc týkajúca sa stavby lodí a prestavby lodí, poskytovaná ako rozvojová pomoc rozvojovej krajine, sa môže považovať za zlučiteľnú s plnením dohody o EHP, ak je v súlade s podmienkami ustanovenými na tento účel dohodou OECD o usmerneniach pre štátom podporované vývozné úvery a jej sektorovou dohodou o vývozných úveroch alebo akýmkoľvek následnými podmienkami ustanovenými v takom dojednaní alebo nahrádzajúcimi také dojednanie.
- (25) Orgán overí konkrétny rozvojový obsah navrhovanej pomoci, či je pomoc potrebná a či spadá pod rozsah pôsobnosti dohody OECD z roku 1998 o usmerneniach pre štátom podporované vývozné úvery a jej sektorovej dohody o vývozných úveroch alebo akýchkoľvek následných podmienok ustanovených v takom dojednaní alebo nahrádzajúcich také dojednanie. Navrhnutá rozvojová pomoc musí byť otvorená pre ponuky rôznych lodeníc. Pokiaľ sú uplatniteľné pravidlá verejného obstarávania EHP, ponukové konania musia byť s nimi v súlade.

**24B.3.3.6. Regionálna pomoc**

- (26) Regionálna pomoc na stavbu, opravu alebo prestavbu lodí sa môže považovať za zlučiteľnú s plnením dohody o EHP, iba ak spĺňa tieto podmienky:
- a) pomoc musí byť poskytnutá na investície do zdokonalenia alebo modernizácie jestvujúcich lodeníc, nesmie byť spojená s finančnou reštrukturalizáciou príslušnej(ých) lodenice(íc), s cieľom zvýšiť produktivitu jestvujúcich zariadení;
  - b) v regiónoch uvedených v článku 61 ods. 3 písm. a) dohody o EHP a regiónoch, ktoré sú v súlade s mapou schválenou orgánom pre každý štát EZVO na poskytnutie regionálnej pomoci, nesmie úroveň pomoci presiahnuť 22,5 %;
  - c) v regiónoch uvedených v článku 61 ods. 3 písm. c) dohody o EHP a regiónoch, ktoré sú v súlade s mapou schválenou orgánom pre každý štát EZVO na poskytnutie regionálnej pomoci, nesmie úroveň pomoci presiahnuť 12,5 % alebo uplatniteľné maximum regionálnej pomoci, podľa toho, čo je nižšie;
  - d) pomoc sa musí obmedziť na podporu oprávnených výdavkov definovaných v uplatniteľných usmerneniach o štátnej pomoci týkajúcich sa regionálnej pomoci.

**24B.4. Oznamovacia povinnosť**

- (27) Všetky plány na poskytnutie novej pomoci na stavbu, opravu alebo prestavbu lodí, buď vo forme programu, alebo ako individuálna pomoc, na ktorú sa program nevzťahuje, sa oznamujú orgánu, s výnimkou toho, ak spĺňajú podmienky stanovené v niektorej z blokových výnimiek pre štátnu pomoc <sup>(1)</sup>, ktoré udeľujú výnimku určitým kategóriám štátnej pomoci z požiadavky na oznámenie v časovom predstihu.

**24B.5. Monitoring**

- (28) Štáty EZVO predkladajú orgánu výročné správy o všetkých existujúcich programoch pomoci podľa pravidiel stanovených v časti II protokolu č. 3 k dohode o dozore a súde a v jej vykonávacích ustanoveniach.

**24B.6. Prekrývajúca sa pomoc z rôznych zdrojov**

- (29) Maximálne stropy pomoci stanovené v tomto rámci sú uplatniteľné bez ohľadu na to, či je príslušná pomoc financovaná úplne, alebo čiastočne zo štátnych zdrojov alebo zo zdrojov plynúcich zo spolupráce EHP. Pomoc schválená podľa tohto rámca sa nesmie kombinovať s inými formami štátnej pomoci v zmysle článku 61 ods. 1 dohody o EHP alebo s inými formami financovania získanými prostredníctvom účasti štátov EZVO v programoch Spoločenstva, ktorých nahromadenie spôsobuje, že intenzita pomoci je vyššia ako intenzita ustanovená v týchto usmerneniach.
- (30) V prípade pomoci, ktorá slúži na rôzne účely a zahrnuje tie isté oprávnené náklady, sa uplatní najpriaznivejší maximálny strop pomoci.

**24B.7. Uplatňovanie tohto rámca**

- (31) Tento rámec sa uplatňuje od 1. januára 2004 najneskôr do 31. decembra 2006. Počas tohto obdobia ho orgán môže prehodnotiť.

---

(<sup>1</sup>) Pozri odseky 12 písm. b), c), d) a 22.